

ROBERTO J. PAYRO  
**LE CAPITAINE VERGARA**  
**LIVRE SIXIEME**  
**INFORTUNES DE L'ADELANTADO**



**L' HEROÏSME DE PERO HERNANDEZ**

Le lendemain matin, un autre crieur public invita les habitants à se réunir en face de la demeure d'Irala où, depuis très tôt, un grand nombre de *communards* s'étaient rassemblés, la plupart d'entre eux armés. Ils ne tardèrent pas à affluer les gens, qui commentaient de façon animée, parfois avec véhémence, en criant ou en venant aux mains, les récents événements, l'emprisonnement de l'Adelantado, de l'alcalde principal, des alguazils et des capitaines «loyaux» (N.d.T.), et proclamant que, pour la première fois depuis l'arrivée d'Alvar Núñez, ils pouvaient respirer à leur aise et se considérer des hommes libres. Seul l'un ou l'autre partisan de l'Adelantado osait condamner la révolution et, surtout, son incarcération, disant qu'un homme si saint et si honoré ne méritait pas qu'on le traite comme un malfaiteur ; mais il devait bien vite se taire ou se retirer, sous les menaces et même les coups des *communards*, qui s'étaient multipliés comme les champignons depuis que la candidature du capitaine Vergara était envisagée. Les membres

du clergé (**N.d.T.**) « *loyaux* » avaient disparu de la circulation et ne sortaient plus de chez eux tandis que les autres, et particulièrement fray Bernard de Armenta et fray Alonso Lebrón – dont le désir de vengeance n'était pas encore satisfait –, parcouraient les groupes, pérorant pour exalter les esprits, et contribuaient dans une grande mesure aux clameurs et au tumulte.

Le brouhaha atteignit un paroxysme lorsque l'écrivain public Bartolomé González, debout sur un banc de pierre adossé à un mur de la demeure du capitaine Vergara, réclama le silence à grands gestes et se mit à lire emphatiquement et à haute voix la liste des charges à l'encontre d'Alvar Núñez, justifiant sa destitution et son emprisonnement.

D'après le réquisitoire, l'Adelantado était un traître et un tyran ; un traître, parce qu'il bradait les intérêts moraux et matériels que le roi lui avait confiés ; un tyran, parce qu'il voulait enlever aux braves Espagnols, fidèles vassaux de Sa Majesté et valeureux conquérants de la grande Province qui leur avait coûté tant de sang et tant de sacrifices, leurs Indiennes, leurs esclaves, leurs champs, tout ce qu'il possédaient, obéissant à l'ambition du commandement et à l'infamale avarice qui le dévorait. S'il s'était opposé aux officiels royaux, apparemment pour défendre le peuple, lors du recouvrement du *cinquième royal* (**N.d.T.** : livre 5, chapitre 3), ce fut seulement afin

de se débarrasser d'agents de la fiscalité gênants, s'emparer du gouvernement absolu et oeuvrer ensuite à sa guise, dépouillant ceux-là mêmes qu'il feignait de protéger, comme le démontraient bien clairement tous ses actes ultérieurs, particulièrement ce qui était survenu avec Ribera et ses soldats. (N.d.T. : livre 5, chapitre 6)

- *Mort à Alvar Núñez ! A bas la Tête de Vache!*  
– cria la foule excitée.

Lorsque le tumulte fut un peu apaisé, l'écrivain public González put en arriver à la péroraison, qui consista en louanges des officiels royaux, du capitaine Vergara, maître de camp, et des capitaines, grâce à l'intervention résolue de qui le peuple avait échappé aux plus grandes calamités et à la plus abjecte servitude.

Les *communards* enhardis et, avec eux, la plèbe, enthousiasmée par la contagion, éclatèrent à nouveau en cris de mort à l'encontre d'Alvar Núñez et en vivats pour le capitaine Vergara. Peu d'entre eux acclamèrent les officiels royaux.

A ce moment, Diego Delgado, qui était monté sur les épaules d'Antón Martínez, afin de mieux se faire entendre, cria, dominant le tumulte :

- *Allons ! Ne tournons pas autour du pot ! Nous voulons le capitaine Vergara pour gouverneur !*
- *Oui, pardieu !* – appuya Martínez d'en bas.
- *Vergara ! Vergara !* – crièrent d'autres.
- *Vergara ! Vergara !* – répétèrent tous les autres.

La foule en révolte gesticulait et vociférait, tourbillonnant, formant des petits groupes, se réunissant à nouveau en une seule masse, devenant rauque à force de crier, gaspillant son énergie dans des mouvements sans objet, suant, haletant, fiévreuse, enivrée par le soleil de feu qui échauffait les esprits, quand une voix cria :

- *Rendons-nous chez Venegas !*
- *Oui ! Oui ! Mort à Alvar Núñez ! A bas la Tête de Vache ! Que l'on pend le tyran !* – s'exclama la foule, se précipitant comme un seul homme vers la demeure de Garcí Venegas, où l'Adelantado était prisonnier.

Heureusement pour ce dernier, la forte garde qui le surveillait, armée d'arbalètes et d'arquebuses, maintint les agitateurs à distance respectueuse, sans quoi ils auraient mis en pièces l'ex-gouverneur. Tout en protestant et en criant, les gens qui ne voulaient ou ne pouvaient attaquer les gardes, *communards* eux aussi, seraient pourtant restés à assiéger la demeure de Venegas, si d'autres événements n'avaient attiré leur versatile attention. Quelqu'un arriva avec la nouvelle qu'une très importante assemblée de notables se tenait à ce moment à la Casa Fuerte et qu'au terme de celle-ci devait être investi le nouveau gouverneur de la Province.

- *Vive le capitaine Vergara ! Nous ne voulons pas d'autre gouverneur que le capitaine Irala ! Vive le Communard des Communards !*

– vociféra la foule en courant vers la Casa Fuerte comme si elle craignait que, en son absence, un autre n'occupe le poste de son idole.

Ils prétendirent entrer mais une garde leur barra le passage. Cette fois, ils auraient été tentés de la culbuter et d'envahir la forteresse si, attiré par le tumulte, le populaire Tossut n'était apparu sur le pas de la porte : il leur adressa la parole pour les apaiser, leur disant que les capitaines qui étaient réunis là ne feraient que satisfaire les légitimes aspirations du peuple. Ce dernier se cantonna sur la petite place entre l'église et la Casa Fuerte, ne cessant de marteler le nom du capitaine Vergara.

Entretiens, dans la grande salle, où parvenaient distinctement les cris de la populace, étaient réunis Irala, les officiels royaux, les prêtres qui faisaient cause commune avec les révolutionnaires, les *hidalgos* et tous les capitaines à l'exception, bien sûr, de ceux arrêtés cette nuit-là en même temps qu'Alvar Núñez. Sur une table, à laquelle étaient assis Alonso de Cabrera, président, les autres officiels royaux – à l'exception de Salazar de Espinosa – ainsi que fray Bernardo de Armenta, on voyait un crucifix et un missel ouvert sur les ***Evangelios*** ; autour d'une autre petite table, sur laquelle il y avait une grande cruche en terre cuite, un encrier et un sablier en étain, des plumes d'oie et du papier non rogné, se trouvaient

les écrivains publics Martín de Orúe, Bartolomé González et Juan de Valderas.

On avait approuvé sans discussion l'incarcération d'Alvar Núñez, décidant d'instruire son affaire et de l'envoyer en Espagne – à bord de la caravelle que lui-même avait ordonné de construire – afin que le Suprême Conseil des *Indes* le juge, et on allait procéder à l'élection du gouverneur provisoire, conformément, en apparence, avec le mandement royal apporté par l'Auditeur Cabrera (**N.d.T.** : livre 1, chapitre 2), car tous les habitants n'étaient pas présents, et le titulaire n'était pas décédé sans avoir désigné son successeur. Mais on commençait déjà à mettre en pratique dans cette partie de l'Amérique – et dans beaucoup d'autres – le système électoral qui a permis jusqu'à ce jour (**N.d.T.** : en 1925) de monopoliser le Gouvernement. Les écrivains publics répartirent les petits billets que les électeurs privilégiés devaient revêtir du nom de leur candidat avant de les déposer dans la cruche ou urne et, comme la prestation individuelle de serment aurait duré trop longtemps, on résolut de la rendre collective.

- *Tendez la main droite vers ce crucifix et ces saints évangiles – dit fray Bernardo de Armenta, se levant. – Jurez-vous sur ces symboles sacrés de notre religion d'élire comme gouverneur au nom du roi notre seigneur et comme capitaine général de cette*

*province la personne qui, selon Dieu et vos consciences, semble être la plus à même de remplir cette charge et qui convienne le mieux au service de la Sacrée Césaréenne Catholique Majesté (N.d.T. : Charles-Quint) et pour le bien de cette terre ?*

- *Oui, nous le jurons !* – s'exclamèrent tous les hommes présents en tendant la main vers la table.
- *On va procéder à l'élection* – dit alors Cabrera, prenant place. – *Ecrivains publics, récoltez les bulletins de vote et notez le nom des votants.*

Irala fut élu à l'unanimité. Il était à nouveau gouverneur (N.d.T. : première fois entre juin 1539 et mars 1542), du moins jusqu'à ce que le roi en décide autrement !

Il y eut des vivats dans la salle et ces vivats ne tardèrent pas à avoir un écho bruyant sur la place publique car Jaime Resquin, *le Tossut*, qui assistait à l'élection depuis la porte, se précipita pour communiquer la nouvelle au peuple.

Quelques instants plus tard, sur cette même place publique et au milieu de l'enthousiasme général, le capitaine Vergara prenait possession de la gouvernance, jurant sur un missel qu'il maintiendrait la paix et la justice pour les Espagnols et les indigènes. Il ajouta qu'il enverrait sans retard en Espagne l'Adelantado Alvar Núñez Cabeza de Vaca, son procès instruit, afin que le Suprême Conseil Royal des *Indes* le juge.

Aussitôt, et afin de rétablir l'ordre, le nouveau gouverneur nomma Pedro Díaz del Valle comme *alcalde* principal, en remplacement de Don Pedro de Estopiñán, et comme alguazils Bartolomé de la **Amarilla** (N.d.T. : **Marilla**) et Sancho de Salinas, tous trois *communards*.

Pero Hernández, qui n'avait pas dormi, craignant à tout moment de voir arriver le bourreau ou, du moins, un piquet de soldats qui l'entraîneraient en prison, apprit ces nouvelles par les clameurs de la foule qui, réjouie, parcourait les rues sans se lasser d'acclamer le nouveau gouverneur, le grand capitaine Vergara, ami des pauvres et des humbles. Quand il vit que le Sarde (N.d.T. : livre 2, chapitre 5) ne se pointait pas avec son sinistre sourire et que personne n'allait l'appréhender, il se tranquillisa peu à peu et, quand il apprit qu'Irala détenait le pouvoir avec la bénédiction générale, il se dit qu'il n'avait plus rien à craindre, parce que du triomphe découle la clémence. Dans son cas particulier, l'amour-propre s'éveillant à mesure que s'endormaient ses craintes, il en arriva à déplorer qu'on ne l'ait pas emprisonné comme les autres, car cela démontrait qu'on le tenait pour insignifiant. Il s'irrita à cette idée et se proposa de se venger ... Mais comment? ... Très facilement ! En imitant la céleste menace qui remplit d'épouvante Balthazar au milieu du festin (N.d.T. : chapitre 5 du **Livre de Daniel**) ; écrivant d'une main mystérieuse un



nouveau et comminatoire *Mane Thecel Phares* (**N.d.T.** : « *tes jours sont comptés* ») qui foudroierait Irala au milieu de son triomphe, le remplissant d'une salutaire terreur ... Il chercha du papier, tailla soigneusement une grosse plume, médita un long moment et finit par écrire en gros caractères ce distique prophétique ou, plutôt, ce fatidique alléluia:

*Qui à son roi ne serait pas loyal  
Ne méritera ni de la Castille ni du Portugal.*

Lui-même ne savait pas vraiment ce que cela signifiait mais, le tenant pour un chef-d'oeuvre et pour un sort qui fermait à l'usurpateur et à ses séides toute voie de salut, il en fit plusieurs copies, maquillant son écriture et, lorsque les ombres de la nuit enveloppèrent la ville d'Asunción endormie, après cette journée historique du 26 avril 1544, il sortit hardiment de chez lui, s'assura qu'aucun oeil indiscret ne pouvait l'épier et il alla placarder ces affichettes aux quatre coins, sans que sa main justicière ne tremble, couvrant Irala d'un opprobre indélébile ...

Enthousiasmé par cet exercice, il commença dès le lendemain à écrire un mémoire que, en temps utiles, il porterait à la connaissance du roi, si l'attitude de l'usurpateur ne changeait pas à son égard, y accumulant toutes charges fondées ou imaginaires qu'il pouvait recueillir à l'encontre du nouveau gouverneur, des officiels royaux et de

leurs acolytes, nobles et plébéiens. Afin de s'informer, il sortait tous les jours : d'abord, en prenant un maximum de précautions et en essayant de passer inaperçu, aux heures de la sieste, quand les rues sont désertées, ou à l'abri de l'obscurité des nuits ; ensuite, en faisant preuve de plus d'audace, dès qu'il vit que personne ne s'occupait de lui, sauf pour se moquer de son orgueilleuse splendeur passée et de sa pusillanime modestie actuelle. Il allait rendre visite aux rares « *loyaux* » dont le nombre diminuait quotidiennement, s'épanchant chez le chapelain González, le clerc Miranda, chez Francisco Ruiz Galán, auprès du capitaine Alonso Riquelme de Guzmán et – après avoir recouvré tout son sang-froid – au domicile des capitaines Diego de Abreu et Juan de Salazar de Espinosa (**N.d.T.** : faits prisonniers en même temps que l'Adelantado), qui continuait à se montrer favorable à Alvar Núñez déchu. De ce qui sourdait de ces lèvres, de ce que lui avait relaté Alvar Núñez – lui inspirant ses **Commentaires** (**N.d.T.**) –, de l'une ou l'autre médisance plus ou moins calomnieuse entendue dans les potins, et beaucoup de ce que son imagination malintentionnée lui suggérait, Pero Hernández prenait note, dans la sécurité de son bureau, composant et rédigeant ainsi l'écrit partial et vengeur destiné à Sa Sacrée Césaréenne Catholique Majesté, qu'il ne put envoyer à son destinataire qu'au mois de mars de l'année

suivante (**N.d.T.** : daté du 28 janvier 1545) et qui constitue la chronique scandaleuse, bien que non digne de foi, du Río de la Plata à cette époque turbulente. Tandis qu'il en écrivait les premières pages, Pero Hernández sursauta un matin où se présenta chez lui le majordome d'Irala, **Pedro** (**N.d.T.** : **Francisco**) de Coimbra, lui réclamant au nom du gouverneur les documents qu'il avait cachés la nuit du soulèvement. Hernández s'efforça de ne pas révéler qui les détenait.

- *J'ai déjà dit à don Andrés el Romo, quand des gens armés ont envahi mon domicile, que ces procès-verbaux ne se trouvent pas en ma possession, qu'ils se trouvent dans un coffre aux appartements de monseigneur l'Adelantado.*
- *Il n'y là ni un tel coffre ni de tels documents – répliqua Francisco de Coimbra d'un ton menaçant. – Vous auriez tort de vous moquer du gouverneur Irala qui, s'il ne vous a pas fait l'honneur de vous appréhender, peut très bien vous octroyer la haute récompense de vous faire pendre à un arbre.*
- *Je vous jure que je ne les ai pas ! – s'exclama Pero Hernández, intimidé.*
- *C'est possible mais vous pouvez très bien savoir qui les a et où ils se trouvent.*
- *Je ... – commença à dire Hernández, tentant de nier.*
- *J'ai ordre de vous conduire en prison et de*

*vous enchaîner, si vous ne me remettez pas ces documents ou si vous ne me dites pas où ils sont cachés. Mes hommes attendent à la porte.*

La perspective de la prison, de la souffrance peut-être, vint à bout du peu de courage de l'écrivain public.

- *Je crois que ... Il me semble que don Francisco Ruiz Galán ... doit avoir ces ... ces documents – balbutia Garduña. (N.d.T. : c'est son surnom ; voir, e. a., livre 2, chapitre 3)*
- *Très bien. Accompagnez-moi chez lui afin de les lui réclamer. Si vous ne veniez pas, il pourrait nier, et je ne veux pas perdre de temps.*

Une demi-heure plus tard, Francisco de Coimbra regagnait la résidence d'Irala en apportant les éléments des procès que l'on avait commencé à instruire à l'encontre des officiels royaux et de leurs émissaires fray Bernardo de Armenta, fray Alonso Lebrón et d'autres (N.d.T. : voir, livre 5, chapitres 4 et 5), raison pour laquelle ces procès-verbaux furent immédiatement détruits et ils ne serviront jamais pour l'histoire de cette époque. L'Adelantado Alvar Núñez perdait avec eux un élément de défense et l'écrivain public intrigant restait sans autre arme que ses **Commentaires** en projet et son fielleux **Memoria**. (N.d.T.)

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

## Notes du traducteur (N.d.T.)

Se proclamaient les «*loyaux*» (à l'Adelantado Alvar Núñez) e. a. Ruy Díaz Melgarejo, Francisco Ortiz de Vergara, le capitaine Abrego (Diego de Abreu).

**Mane Thecel Phares** :

[http://www.akadem.org/medias/documents/--4\\_Balthazar.pdf](http://www.akadem.org/medias/documents/--4_Balthazar.pdf)

Núñez Cabeza de Vaca, Alvar ; **Commentaires** in Henri TERNAUX, **Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique** ; Paris, Arthus Bertrand ; 1837, 516 p. :

<https://ia601407.us.archive.org/10/items/commentairesdal03vacagoog/commentairesdal03vacagoog.pdf>

**Memoria** (28 janvier 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secrétaire de l'Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Document extrêmement important et **Apéndice B** pour une meilleure interprétation du **Voyage au Río de la Plata** de Schmidel) :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_89.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html)

Les événements ici rapportés le sont par Schmidel au chapitre XL (« *Àlvar Nuñez Cabeza de Vaca, commandant des Espagnols, est mis en arrestation par ses propres troupes et envoyé à sa majesté impériale. Domingo Martínez de Irala est proclamé général* »)

du *Voyage au Rio de La Plata* :

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2040.pdf>

Guillaume CANDELA ; *Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)* (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

**Table des matières :**

[https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se\\_de\\_doctorat\\_Les\\_fondements\\_dune\\_soci%C3%A9t%C3%A9\\_en\\_marge\\_Ecritures\\_et\\_actions\\_du\\_clerg%C3%A9\\_dans\\_la\\_conqu%C3%AAt\\_e\\_du\\_Paraguay\\_1537-1580](https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAt_e_du_Paraguay_1537-1580)

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En español :**

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala* (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de

1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Pedro **LOZANO** (Padre) ; **Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

[http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion\\_corografica.html](http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.**

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de **El**



**capitán Vergara**, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de **El capitán Vergara**, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)**

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de **El capitán Vergara**, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**,

Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 4).**

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 5).**

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; *Naissance d'une société métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V>

[ERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf](http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 6).**

La partie N°6 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 3 du livre 2 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie 3), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 7).**

La partie N°7 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 4 du livre 2 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 8).**

Pour la partie N°8 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre 5 du livre 2 de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés

dans le chapitre 4 du livre 3.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie 13).

La partie N°13 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 5 du livre 3 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie 14).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre 6 du livre 3.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie 15).

La partie N°15 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie 16).

La partie N°16 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

**Abapayé**, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**,  
veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel  
**LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES  
PERSONNAGES** contient des éléments  
biographiques que nous avons trouvés pour ceux  
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a  
mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**,  
l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES  
PERSONNAGES** contient des éléments  
biographiques que nous avons trouvés pour ceux  
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a  
mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés  
dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages  
principaux étant les peuples **indiens chanés**,  
**caracará**, **guajarapos**, **guaycurús**, **jarayes**  
(**xarayes**), **orejones**, **payaguá**,  
**payzuños**, **sacocies**, **surucusis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)



## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf)

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

### **Table des matières :**

[https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se  
e de doctorat Les fondements dune soci%C3%A9  
t%C3%A9 en marge Ecritures et actions du  
clerg%C3%A9 dans la conqu%C3%AAte du Pa  
raguay 1537-1580](https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAte_du_Paraguay_1537-1580)

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples

**indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Francisco de **COIMBRA**. Ver, e. o. :

**Memoria** de Pero **HERNANDEZ** :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_89.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html)

in « *La noche de San Marcos y sus consecuencias* », capítulo XI de Ricardo de **LAFUENTE MACHAIN**, ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala***; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), p. 159 :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Francisco de **COIMBRA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse*** (pages 322, 357, 406) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Bartolomé de la **MARILLA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse*** (pages 144, 308, 309, 371, 372) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Sancho de **SALINAS**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse*** (page 144) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Juan de **VALDERAS**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse*** (page 267) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>